

ШАРЛЮ РИБЕЙРОЛЮ

Публикация Я. Л и н к о в а

Шарль *Рибейроль* (Ribeyrolles, 1812—1869), к которому обращены два публикуемые ниже письма Герцена, талантливый публицист и политический деятель, представлял собою видную фигуру среди французской революционной эмиграции пятидесятых годов. Демократ-республиканец, он в дни революции 1848 г. был главным редактором газеты «*La Réforme*». После прихода к власти Наполеона III Рибейроль эмигрировал в Англию. Он поселился сначала в Лондоне, а потом на острове Джерси, где, начиная с 30 ноября 1853 г., стал издавать еженедельную газету «*L'Homme* (Journal de la démocratie universelle. Science. Solidarité)», а в конце 1854 г. предпринял также издание ежегодника «*Almanach de l'exil*» («Альманах изгнания»).

В октябре 1855 г., за напечатание открытого письма Феликса Пиа к королеве Виктории, Рибейроль, Пианчиани и Ал. Тома были высланы с Джерси. Это послужило поводом для известного протеста Виктора Гюго и последовавшей затем высылки с Джерси как самого писателя, так и еще тридцати пяти эмигрантов. Издание «*L'Homme*» было перенесено в Лондон. Джерсийские события нарушили регулярность выхода газеты. Третий год издания «*L'Homme*» предполагалось начать с 1 февраля 1856 г. (см. «*L'Homme*», 1855, № 53). Выходила ли газета в 1856 г., установить не удалось. Во всяком случае, к началу 1857 г. газета прекратила свое существование и официально.

Маркс в письмах к Энгельсу тепло отзывался о Рибейроле и редактируемой им газете — «славном „*L'Homme*“ отца Рибейроля» (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. XXII, стр. 90). 22 января 1857 г. Маркс с чувством сожаления сообщал Энгельсу: «Мне кажется, я уже писал тебе, что брюссельская „*Nation*“ прекратилась <...> Скончался и благородный „*L'Homme*“» (там же, стр. 173).

Герцен был знаком с Рибейролем и охотно участвовал в его изданиях, насчитывавших среди своих сотрудников крупнейших представителей не только французского, но и международного революционно-демократического движения — Барбеса, Луи Блана, Ворцеля, Гюго, Кинэ, Кошута, Мацини, Мишле, Пиа, Пианчиани, Саффи, Таланье и других. В свою очередь, Рибейроль «с удовольствием» печатал «гражданина Герцена», которого называл «лучшим борцом» русской революции («*L'Homme*», 1854, 3 мая, № 23)*. Однако особенной близости — идейной и личной — между Герценом и Рибейролем не было.

Оба публикуемые письма непосредственно связаны с сотрудничеством Герцена в изданиях Рибейроля. Первое является сопроводительным к отправленной для печати рукописи статьи. Второе представляет собою вступительную заметку к той же статье. Заметка написана в виде открытого письма к редактору издания, для которого она предназначалась. Открытое письмо — литературная форма, к которой Герцен охотно прибегал в те годы. В № 13 газеты от 22 февраля 1854 г. Герцен напечатал свое первое «Письмо к гражданину-редактору „*L'Homme*“» (VIII, 21—26), а в №№ 18, 19, 20 от 29 марта, 5 и 12 апреля 1854 г. поместил под общим заглавием «Старый мир и Россия» три письма к Линтону — редактору газеты «*The English Republic*» (VIII, 27—57).

Письма к Рибейролю писались Герценом в момент, когда шла Крымская война, в которую были вовлечены основные державы Европейского континента. В напряженной политической обстановке Герцен занимал четкую и ясную позицию последовательного демократа. Он предстает в публикуемом открытом письме как русский революционный патриот, решительно поднимающий голос протеста против характерного для западноевропейской буржуазной прессы (в частности, английской) стремления стереть грань, отделявшую русские народные массы, русский народ от царизма, и таким

* Сотрудничество Герцена в «*L'Homme*» продолжалось с 1853 г. по 1855 г., т. е. в течение всего периода существования газеты на острове Джерси. См. ниже, в *приложении к настоящей публикации*, перечень статей Герцена, помещенных в «*L'Homme*». — *Ред.*

образом оклеветать русский народ, изобразив его соучастником преступлений правящей клики, показать его в ложном освещении и использовать военную обстановку для того, чтобы вызвать антипатии к русскому народу со стороны западноевропейской общественности.

Twickenham. Bridgefield Villas
19 Novembre 1854.

Citoyen,

Voilà la première ^{à la suite} partie d'article que je vous ai promis par votre ami Pissiaci. Disposez en pour l'Almanach ou pour "l'homme". Je vous prie cependant de faire pour moi une petite exception de la règle générale — il est de remettre à Pissiaci le texte sous le cas s'il n'est pas publié. Dans le cas contraire je pourrais vous envoyer encore de cette nomenclature scolastique.

En lisant l'article, si grace aux un peu regard aux fautes de français et corriger lui.

J'y ajoute mes lettres pour être publiées, si vous le désirez.

Vous m'obligeriez en finissant en continuant mon abonnement à "l'homme" pour la 2^e année, j'aimerais le montant à L. Meckhaffray.

Votre tout dévoué
A. Herz.

Il n'y a pas plus de 6 pages dans la continuation

АВТОГРАФ ПИСЬМА ГЕРЦЕНА К ШАРЛЮ РИБЕЙРОЛЮ
ОТ 19 НОЯБРЯ 1854 Г.

Центральный государственный архив Октябрьской революции, Москва

Наряду с этим открытое письмо Герцена направлено и против антиславянской пропаганды, которая под разными предлогами велась в той же западноевропейской буржуазной прессе (особенно в немецкой). Герцен противопоставлял этой пропаганде идеи солидарности и братства народов и прежде всего идею революционного единства и братства славянских народов.

Какую же статью послал Герцен Рибейролю вместе с рукописью публикуемого открытого письма? Несомненно, что это была статья «Le Dualisme c'est la monarchie», появившаяся вскоре в «Almanach de l'exil pour 1855», Jersey, стр. 179—189, и

оказавшаяся затем забытой в течение почти восьмидесяти лет. Она была вновь «открыта» и опубликована лишь в 1932 г.

В своем первом письме к Рибейролю от 7 февраля 1854 г. Герцен писал: «Три года тому назад вышли в Германии мои „Письма из Италии и Франции“. Книга шла успешно; события 1848 г., обсуживаемые русским, имели особенный интерес. Впоследствии я написал еще несколько писем, которые не были напечатаны. Хотите их для вашего журнала?» (VIII, 21).

Таким образом, Герцен предлагал Рибейролю в начале 1854 г. какие-то фрагменты из своих «Писем». Через несколько месяцев Герцен и осуществил это предложение.

«Дуализм — это монархия» действительно представляет собой не что иное, как расширенный вариант одиннадцатого письма из цикла «Письма из Франции и Италии». Об этом свидетельствуют и все содержание статьи и почти текстуальные совпадения отдельных мест. Наряду с этим Герцен широко использовал для статьи и главу «*Omnia mea mecum porto*» из своей книги «С того берега». В статье «Дуализм — это монархия» не только развиваются мысли, высказанные в названной главе, но дословно повторяются отдельные фразы и выражения.

В публикуемом открытом письме к Рибейролю Герцен характеризует свою статью как «новые вариации на очень старые темы». Как мы видим, содержание статьи «Дуализм — это монархия» вполне соответствует такой характеристике.

«Дуализм — это монархия» является и наиболее близкой по времени к публикуемым письмам и первой, после их написания, статьей Герцена, появившейся в изданиях Рибейроля. Правда, даты писем — 19 ноября 1854 г. — и статьи — 29 ноября того же года — не совпадают, но расхождение может быть объяснено, во-первых, тем, что Герцен не сразу отправил статью, как намеревался, о чем косвенно свидетельствует фраза из письма его к М. К. Рейхель от 21 ноября 1854 г.: «Сейчас послал в Джерсей стайку забористую, — давно не ругали» (VIII, 118). Во-вторых, статья посылалась незаконченной и должна была иметь продолжение («...в продолжении, — пишет Герцен, — будет не более шести страниц»). Вполне возможно, что 29 ноября — дата завершения статьи и что она была проставлена Герценом на досланном конце статьи.

Что касается предназначавшегося для опубликования открытого письма к Рибейролю, то оно в печати не появилось. Письмо это и по общему тону, и по отдельным высказанным в нем положениям очень близко к написанному незадолго перед тем Герценом предисловию к русскому изданию «Писем из Франции и Италии». Как и в публикуемом письме, Герцен указывает здесь, что при обстановке, созданной войной, русскому за границей «нечего <...> говорить и нельзя», что «война пьянит», мешает «просто смотреть», что «до поры, до времени надобно молчать или говорить о другом» (V, 108). Герцен упоминает в предисловии и о том, что он предполагал опубликовать неизданную часть «Писем из Франции и Италии» в газете Рибейроля. «Мне предлагали их поместить, — пишет он, — в журнале французских изгнанных в Англию, я писал даже об этом письмо к редактору (см. „L'Homme“, 22 февраля 1854), но отложил, не желая ничем вызывать на новую полемику» (там же, 109, примеч. 1). Мы видим теперь, что Герцен вскоре же отказался от этого решения. Предисловие датировано 9 ноября, а уже 19 ноября были написаны публикуемые нами письма и подготовлено к отправлению Рибейролю начало статьи «Дуализм — это монархия».

<1>

Twickenham. Bridgefield villas
19 Novembre 1854

Citoyen,

Voilà la première et la seconde partie de l'article que je vous ai promis par notre ami Pianciani¹. Disposez-en pour l'almanach² ou pour „L'Homme“. Je vous prierai, pourtant, de faire pour moi une petite exception de la règle générale — c'est de remettre à Pianciani le texte dans le cas s'il n'était

Перевод:

Twickenham, Bridgefild villas
19 ноября 1854 г.

Гражданин,

Вот первая и вторая часть статьи, которую я обещал вам через нашего друга Пианчиани¹. Располагайте ею для альманаха² или для «L'Homme». Я попрошу вас всё же сделать для меня маленькое, исключение из общего правила, а именно — передать Пианчиани текст, в том случае, если статья не будет напечатана. В противном случае я мог бы прислать вам еще такой же схоластической жвачки.

При чтении статьи уделите, пожалуйста, некоторое внимание ошибкам во французском языке и исправьте их.

Прилагаю письмо, если угодно, для опубликования.

Вы меня бесконечно обяжете, продлив на второй год мою подписку на «L'Homme»; я передам деньги Змеховскому.

Искренно преданный вам

А. Герцен*

Авторская копия. ЦГАОР, ф. 5770, оп. 1, ед. хр. 134, л. 8.

¹ Луиджи Пианчиани (Pianciani, 1810—1890) — итальянский публицист и общественный деятель; активный участник национально-освободительного движения. После поражения революции 1848 г. жил в эмиграции в Лондоне и на острове Джерси.

Принимал ближайшее участие в издании газеты «L'Homme». Герцен неоднократно встречался с Пианчиани в Лондоне.

² Имеется в виду упомянутый во вступительной заметке «Almanach de l'exil pour 1855», выпущенный в свет французскими эмигрантами-республиканцами на острове Джерси в конце 1854 г. Издание было задумано как ежегодное; альманах на 1856 год должен был появиться в Лондоне в январе 1856 г. (см. «L'Homme», 1855, № 53, от 28 декабря). Однако, вышел ли он, нам неизвестно, как неизвестна вообще дальнейшая судьба издания.

<2>

<Twickenham, 19 ноября 1854>

Citoyen rédacteur,

Je vous envoie pour votre almanach de la scolastique révolutionnaire¹, quelques nouvelles variations sur des thèmes très vieux. Je vous aurais envoyé quelque chose de plus actuel — mais il est impossible de se faire entendre maintenant lorsqu'on parle du monde Slave. La guerre grise, la fumée du sang des victimes tombées monte et étend devant les yeux un voile rouge, qui empêche de voir.

J'ai tenté de continuer quand même à parler de la Russie, comme je le faisais antérieurement — applaudi par la presse radicale en Europe et en Amérique. L'essai ne m'a pas réussi. On s'est indigné qu'un réfugié russe ait la scélératesse d'aimer le peuple russe, de ne pas le confondre avec le gouvernement [féroce] monstrueux de Pétersbourg et de penser même que le monde slave a un avenir².

A-t-on jamais vu qu'on ait exigé d'un réfugié quelconque qu'il hâisse non son gouvernement — mais son peuple?

J'avais raison en disant dans une lettre publiée dans «L'Homme»³, que notre position était exceptionnelle. A vous on vous vole le présent, à nous on nous interdit même l'espérance. Est-ce toujours au nom de la solidarité et de la fraternité des peuples, qu'on excommunique, qu'on met hors la loi du progrès quatre-vingt millions de Slaves?..

Une voix s'éleva protestant énergiquement contre cette injustice; — c'était la voix d'un de ceux qui ont le droit de nous haïr, la voix d'un Polonais. Nos frères polonais comprennent très bien d'ou vient notre amour pour

* Далее зачеркнуто: В продолжении будет не более 6 страниц

le peuple et quelle est la haine que nous portons au Tzarisme. J'avais les larmes aux yeux <en> lisant la brochure de Swentoslawski...⁴

[Je cède à la force majeure, la guerre oblige — au silence.]

En attendant, je pense qu'il sera permis de faire de la science, de l'abstraction, de la dogmatique socialiste, du doctrinarisme révolutionnaire.

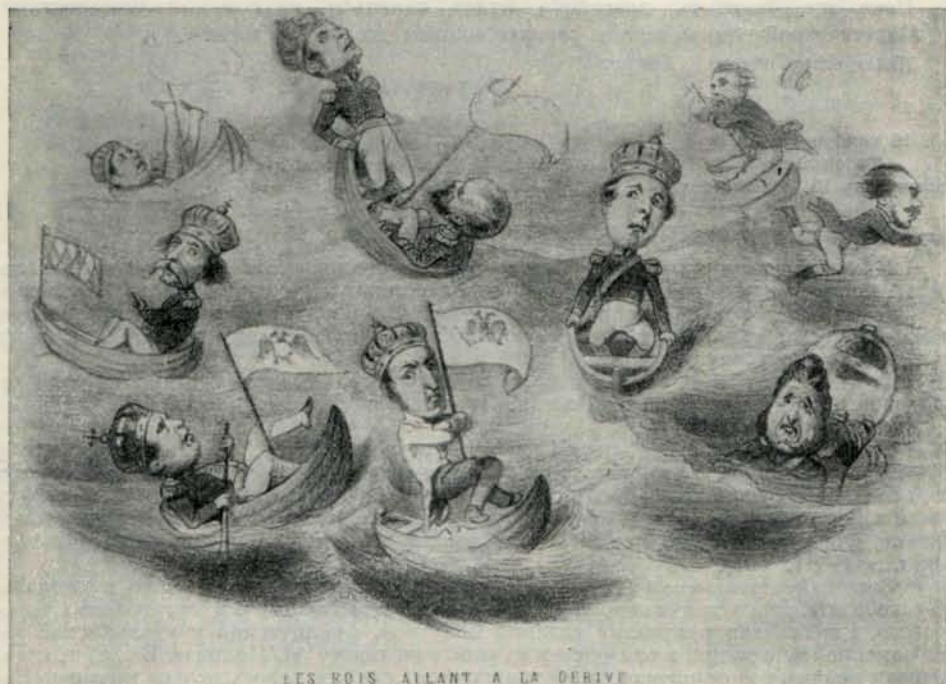
Je vous salue fraternellement

A. Herzen

19 Novembre 1854

Twickenham

Au citoyen Ch. Ribeyrolles



«БЕЗ РУЛЯ И БЕЗ ВЕТРИЛ»

Французская карикатура на перепуганных революцией европейских монархов

«Le Charivari» от 18 апреля 1848 г.

Перевод:

19 ноября 1854 г. Twickenham

Гражданин редактор,

Посылаю вам для вашего альманаха немного революционной схоластики¹, несколько новых вариаций на очень старые темы. Я послал бы вам и что-нибудь более актуальное, но теперь невозможно заставить себя слушать, когда говоришь о славянском мире. Война пьянит, дым от крови павших жертв поднимается вверх и застилает глаза багровой пеленой, мешающей видеть.

Я пытался, тем не менее, продолжать говорить о России, как говорил раньше под рукоплескания радикальной прессы в Европе и Америке. Мой опыт не удался. То, что русский изгнанник имел подлость любить русский народ, не смешивать его с* чудовищным петербургским правительством, и даже думать, что у славянского мира есть будущее — вызывало негодование².

* Далее зачеркнуто: жестоким

Но видано ли, чтобы от какого-либо изгнанника требовали ненависти не к своему правительству, а к своему народу?

Я был прав, сказав в письме, напечатанном в «L'Homme»³, что мы поставлены в исключительное положение. У вас похищают настоящее, а нам — запрещена даже надежда. Уж не во имя ли все той же солидарности и братства народов отлучают, ставят вне законов прогресса восемьдесят миллионов славян?

Против этой несправедливости поднялся энергичный голос протеста — это был голос одного из тех, кто имеет право нас ненавидеть — голос поляка. Наши братья поляки прекрасно понимают, откуда истекает наша любовь к народу и какова наша ненависть к царизму.

Со слезами на глазах читал я брошюру Свентославского...⁴

Пока же, полагаю, дозволено будет заняться наукой, отвлеченностями, социалистической догматикой, революционным доктринерством.

Шлю вам братский привет

А. Герцен

19 ноября 1854 г.

Twickenham

Гражданину Ш. Рибейролю

Авторская копия. ЦГАОР, ф. 5770, оп. 1, ед. хр. 134, л. 7—7 об.

¹ В характеристике своей статьи как «революционной схоластики», а также в словах: «... социалистической догматикой, революционным доктринерством» (см. конец письма) сказала горькая ирония Герцена, вынужденного всей обстановкой исторического момента *только* к теоретической постановке вопросов революции в своих статьях для иностранного читателя.

² Герцен имеет здесь в виду известную полемику, вызванную в иностранной печати его статьей «Старый мир и Россия. Письма к редактору „The English Republic“ В. Ливтону» (VIII, 27—57).

³ Речь идет о письме Герцена «К гражданину редактору „L'Homme“» от 7 февраля 1854 г., напечатанном в этой газете 22 февраля того же года со следующим примечанием редактора (Шарля Рибейроля): «Мы любим всех, кто смел, — всё равно в области мысли или в сражении, — и поэтому с удовольствием публикуем письма гражданина Герцена для того, чтобы высказать наше мнение о *бессильной* французской цивилизации...» (VIII, 561).

⁴ Зенон Свентославский (1811 — ?) — активный участник польского национально-освободительного движения. В эмиграции на острове Джерси организовал типографию, где печатал различные издания польской, французской и итальянской революционной эмиграции, в том числе и на свой счет газету «L'Homme». В 1857 г. организовал лондонское отделение своей типографии, где печаталось второе издание «Полярной звезды» и произведения Герцена и Огарева. Автор ряда брошюр и воззваний на темы, связанные с польским национально-освободительным движением. Герцен был близко знаком с Свентославским и характеризовал его в «Былом и думам» словами: «чистейший и добрейший человек, фанатик, сохранивший за 50 лет безрассудный польский пыл и запальчивость мальчика пятнадцати лет, проповедывал о необходимости возвращаться в Россию и начать там живую и печатную пропаганду» (XIII, 619).

О какой именно брошюре Свентославского пишет Герцен, установить не удалось.

П р и л о ж е н и е

ПЕРЕЧЕНЬ СТАТЕЙ ГЕРЦЕНА, ПОМЕЩЕННЫХ В ГАЗЕТЕ «L'HOMME»..

° 1. Alexandre H e r z e n. Amnistie et Alliance. Aux frères russes — 1853, № 5, 28 декабря («Поляки прощают нас» — VII, 255—261, 494—495).

° 2. Alexandre H e r z e n. Du servage en Russie — 1854, № 8, 18 января («Русское крепостничество»). Сокращенная редакция, гл. 1 — VII, 361—370, 497).

* Далее *зачеркнуто*: Я подчиняюсь непреборимой силе обстоятельств, война вынуждает к молчанию.

** Знаком ° в списке отмечены статьи, публикация которых в «L'Homme» не была до сих пор учтена в герценовской био-библиографии. Список составлен Натальей Эфрос.

° 3. Alexandre Herzen. La commune Russe — 1854, № 9, 25 января («Русское крепостничество». Сокращенная редакция, гл. III — VII, 377—388).

4. A. Herzen. Au citoyen rédacteur de l'Homme — 1854, № 13, 22 февраля («Письмо к гражданину редактору „l'Homme“» — VIII, 21—26, 560—561).

5. A. Herzen. La Russie et le vieux monde (Première lettre à W. Linton Esq.) — 1854, № 18, 29 марта («Старый мир и Россия. Первое письмо к В. Линтону» — VIII, 29—35, 561).

6. A. Herzen. La Russie et le vieux monde (Deuxième lettre à W. Linton Esq.) — 1854, № 19, 5 апреля («Старый мир и Россия. Второе письмо к В. Линтону» — VIII, 35—43).

7. A. Herzen. La Russie et le vieux monde (Troisième lettre à W. Linton Esq.) — 1854, № 20, 20 апреля («Старый мир и Россия. Третье письмо к В. Линтону» — VIII, 43—57).

° 8. La communauté libre russe. Aux soldats russes en Pologne. (Traduit du russe). Без подписи — 1854, № 22, 26 апреля («Вольная русская община в Лондоне. Русскому войнству в Польше» — VIII, 67—71, 570).

° 9. <Discours d'Alexandre Herzen> — 1855, № 14, 7 марта («Народный сход в память февральской революции. Речь, произнесенная 27 февраля 1855 г. на митинге в память революции 1848 г. в Сен-Мартинс-Холле в Лондоне» — VIII, 142—152, 571).

° 10. <L'Etoile polaire>. Без подписи — 1855, № 24, 16 мая («Полярная звезда. Третнее обозрение освобождающейся Руси». Обращение в связи с началом выхода в свет «Полярной звезды». Сокращенно и в несколько измененной редакции — VIII, 166—172, 572).

° 11. <Scandale>. Aux nôtres — 1855, № 40, 5 сентября («К нашим» — VIII, 221—225, 573).

Статьям Герцена в «l'Homme» в ряде случаев предпосланы примечания от редакции, свидетельствующие о высокой оценке ею выступлений Герцена. Так, например, к третьему письму к Линтону дано следующее редакционное вступление:

«Письма гражданина Герцена, не говоря уже о ценности и оригинальности их содержания, приобретают исключительное значение в современных условиях. Они проливают свет, проникающий до самых глубин, на этот почти новый мир, оставшийся до сих пор таинственным и неизвестным.

Революция найдет там силы, о которых она не знала и которые сможет использовать, когда старые империи и одряхлевшие власти обесиленные умрут. От Финляндии до отдаленнейших азиатских степей огненные будут звать, как бить сбор и как смыкать ряды» (1854, № 20, 20 апреля).

Обращение к «Русскому войнству в Польше» началось таким предисловием:

«Мы уже поместили в нашей газете ряд сообщений, касающихся России, ее укреплений, ее нравов, ее социального строя и ее правительства. Мы ставили себе целью дать европейской революции представление о значении русского элемента в случае боевой схватки, чтобы впоследствии можно было подготовить мощную народную дивизию в тылу врага. Свободная русская община не является нашим идеалом, отнюдь нет, и староста не заставит нас забыть о царе. Тем не менее, если в общинное устройство у них верят массы, если это сможет поднять их против империи в тот момент, когда Западная республика нанесет ей фронтальный удар, — нужно признать в общине новую силу, нужно приветствовать общину в нынешнем горестном ее рабстве. Это такие союзники, которым надо протянуть руку, с тем чтобы после каждого пойти своим путем. Сегодня мы помещаем новое воззвание, исходящее из тех же кругов, обращенное на этот раз к русским солдатам, стоящим в Польше.

Кто же не поймет всей важности этих святых призывов к братскому долгу, напечатанных на родном языке и распространенных тысячами в армейской массе? Пусть кризис все еще нарастает, пусть правительства объявляют призывы вплоть до гвардии, зовут на выручку другие народы, подобные листки могут заставить пороховницы взорваться. Будем же революционерами, если мы хотим, чтобы свобода вернулась» (1854, № 22).

Перед объявлением о выходе в свет «Полярной звезды» стояли такие строки: «„Полярная звезда“ уже дважды появлялась на северном небе. Она погасла несколько лет назад вместе со своими мучениками в Сибири. Ныне гражданин Герцен возобновляет в изгнании ее труд. Да не померкнет больше этот свет. Он будет особенно ценен нам сейчас, когда революцию могут толкнуть на неверный путь и когда ведется столько интриг, рождающих мрак» (1855, № 24).

Упоминания о Герцене встречаются и в других материалах газеты. Так, помещая в № 23 от 3 мая 1854 г. анонимную статью «Русская революция», редакция писала: «Мы обязаны этой страницей истории одному из наших друзей — изгнаннику, поселившемуся в американских землях и сотрудничающему в братской „Républicain de New-York“».

Из этих строк видно, насколько уже зрела и глубока русская революция и что следует думать о некоторых английских газетах, выступающих против гражданина Герцена — лучшего в наши дни борца за эту революцию».